



TRADUCTION DE SCRIPTS, SOUS-TITRAGE ET DOUBLAGE

EXPERTS EUROPÉENS DANS LE DOMAINE DU CINÉMA,
DES SÉRIES TÉLÉVISÉES, DES LONGS MÉTRAGES, DES
SÉRIES WEB ET DE LA COMMUNICATION

TRADUCTION DE SCRIPTS

TRADUCTION AU FORMAT SOURCE DANS PLUS DE 50 LANGUES

Traduction de scénarios, synopsis, pitches

Les prestations sont réalisées au format source (Final Draft, Celtx, etc.) par des traducteurs de grande expérience (adaptation culturelle, compréhension et interprétation parfaite des allusions, des sous-entendus, des messages à double sens, des connaissances préalables).

Traductions juridiques pour la gestion et l'exploitation des œuvres

Nos équipes spécialisées se chargent de la traduction de toute la documentation juridique relative au lancement et à la production d'une œuvre cinématographique et télévisuelle : Contrat de licence de droits de format, Contrat de licence de droits de diffusion, Contrat de préachat, Contrat d'option d'auteur, Contrat de coproduction (également pour les titres provisoires ou définitifs), Contrat complémentaire au contrat de coproduction, Contrat d'abonnement à la vidéo à la demande, Contrat d'achat d'option de remake, Contrat de scénario, divers avenants tels que les Avenants aux contrats de coproduction, les Actes réglementant l'exploitation des droits d'auteur, les Documents relatifs à l'exercice du droit d'option sur les œuvres littéraires, le Contrat d'objet, le Contrat d'exploitation des droits d'auteur, les Documents relatifs à l'exercice du droit d'option sur les œuvres littéraires, et le Contrat de droits d'auteur. Mais, nous nous occupons également des accords de coproduction, des lois régissant l'exploitation des droits d'auteur, des documents relatifs à l'exercice du droit d'option sur les œuvres littéraires, des contrats de sujet et de scénario pour les longs métrages avec exploitation cinématographique prioritaire, des écrits privés entre auteurs et producteurs.

Traduction et adaptation de scripts pour doublage

Notre agence dispose d'une équipe haut de gamme pour les traductions et adaptations de scripts de grandes productions cinématographiques (comme The Crown, Emily in Paris, Vikings Valhalla...) en livrant directement au directeur de plateau les scripts pour doublage avec ou sans synchronisation labiale.



- UNE GRANDE FLEXIBILITÉ ET UNE RAPIDITÉ D'EXÉCUTION
- DISPONIBILITÉ POUR LES RENCONTRES AVEC LES AUTEURS





SERVICES DE SOUS-TITRAGE

LIVRAISON DE VOS SOUS-TITRES DANS TOUS LES FORMATS

Transcription

Lorsque la qualité des audios le permet, nous utilisons des outils basés sur l'IA pour les transcrire. Le résultat est un script brut soumis à une correction finale par des locuteurs natifs. Si les enregistrements ne sont pas clairs ou présentent des inflexions dialectales, c'est un traducteur de langue maternelle qui se charge de la transcription, comme ce fut le cas pour la série documentaire de Netflix « Histoires d'une génération avec le pape François » (durée : 40'x4).

Sous-titrage

Nous réalisons un sous-titrage sur mesure répondant aux normes les plus strictes (synchronisation, traduction et adaptation, contrôle de la qualité), dans tous les formats disponibles et dans toutes les combinaisons de langues principales. Nous gérons tous les aspects les plus critiques des projets de sous-titrage : des questions techniques aux aspects de cohérence linguistique et culturelle les plus complexes, par exemple la recherche de traductions officielles de textes cités, la traduction de textes archaïques ou de dialecte.

Incrustation

Notre agence utilise Adobe Premiere pour incruster les sous-titres pour répondre à toutes vos exigences (éviter les chevauchements avec les cartons, lisibilité des sous-titres...)



- SOUS-TITRAGE MULTISECTORIEL SUR MESURE
- PLUS DE 5.000 HEURES DE SOUS-TITRAGE
- TOUS LES FORMATS DE SOUS-TITRES/VIDÉOS

GÉNÉRATION DE SCRIPTS ET DOUBLAGE

SERVICES DE DOUBLAGE CLÉ EN MAIN - VOIX SYNTHÉTIQUES OU HUMAINES

Génération de scripts

Les technologies IA utilisées par notre agence nous permettent de générer des scripts pour doublage (personnages, TC, répliques...) rapidement à moindre coût.

Doublage Simil ou Lipsync avec l'IA


La synthèse vocale permet aujourd'hui d'obtenir des doublages parfaitement exploitables pour certaines typologies de vidéos (cours de formation..) en réduisant les coûts par 5 par rapport aux enregistrements en studio.

Doublage professionnel humain dans Home & Project Studio

Notre agence offre des solutions très compétitives par rapport aux enregistrements traditionnels en studio. Nos directeurs artistiques peuvent travailler soit en studio, en réunissant physiquement les intervenants, soit directement à distance (Project Studio & Home Studio), ce qui permet une flexibilité maximale au niveau organisationnel et des économies de temps et d'argent considérables.



- Utilisation des meilleures technologies IA
- Génération de scripts à partir de 2€ HT la minute
- Doublage labial en Home Studio



“ HARMONIE ENTRE
L'HUMAIN ET L'IA :
VOTRE VOIX,
NOTRE PASSION ”

La traduction audiovisuelle est un domaine complexe et crucial dans l'industrie du divertissement et de la communication. Elle englobe un large éventail de services. Tout commence par la transcription et la génération de scripts, où les paroles et les dialogues sont la base essentielle pour garantir une traduction et adaptation précises. Ensuite, le sous-titrage et le doublage interviennent pour rendre le contenu accessible à un public diversifié. La précision des traductions et la synchronisation sont donc essentielles. Enfin, nous traduisons les scripts et les scénarios, une étape clé pour permettre la diffusion de la création cinématographique et/ou télévisuelle à l'échelle internationale. Les sociétés de production et les réalisateurs font également appel à nos services pour la traduction de l'épisode pilote d'une série télévisée, qui est ensuite présentée aux chaînes de télévision intéressées ou à des coproducteurs potentiels. Au-delà de la qualité linguistique, nos traducteurs garantissent le respect des nuances culturelles, identifient les sens cachés, les doubles sens, les jeux de mots, les dialectes ou les formes archaïques, tout en préservant l'originalité artistique de l'œuvre.

La traduction audiovisuelle est un secteur multidisciplinaire, où le talent humain et l'IA s'entrelacent pour créer une expérience globale captivante.



NOS CHIFFRES



1.000+
SCÉNARIOS
TRADUITS



5.000+
HEURES DE
SOUS-TITRES



1.000+
HEURES DE
DOUBLAGE



10.000+
HEURES DE
TRANSCRIPTION



50+
LANGUES
TRADUITES



20+
ANS D'EXPÉRIENCE

FILMOGRAPHIE



QUELQUES-UNS DE NOS CLIENTS

PROJETS DE TRADUCTIONS DE SCRIPT, SOUS-TITRAGE OU DOUBLAGE

Quelle que soit la nature du projet (cinéma, télévision ou canal en ligne), nos traducteurs, acteurs, techniciens, directeurs artistiques et chefs de projet expérimentés travaillent efficacement au sous-titrage, à la traduction et à l'adaptation de produits audiovisuels pour le marché international.

Nous croyons en la puissance de l'audiovisuel, qui inspire et laisse une empreinte durable.

Que ce soit un court-métrage émotionnel, une publicité percutante, une série télévisée captivante ou un documentaire révélateur, nous nous engageons à faire de chaque projet de traduction une expérience inoubliable.



The Walt Disney Company



WARNER BROS.

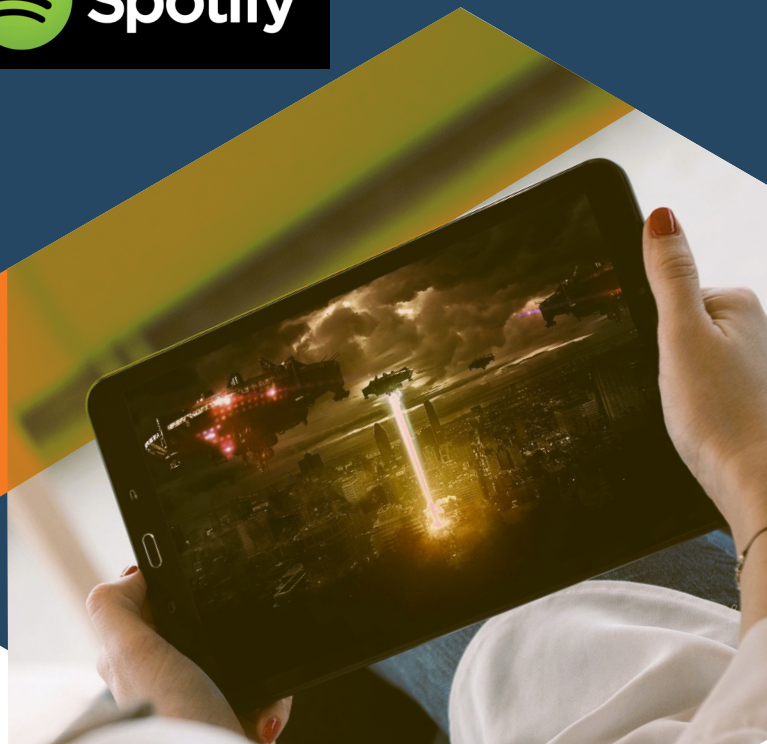


Luminousrangefilms





PLATEFORMES DE STREAMING ET CHAÎNES TV



CONTACTS

info@lipsie.com

www.lipsie.com/fr



NEW YORK CITY

167 Madison Avenue
Ste 205 #102
New York City, NY 10016
+1 917 795 8899

ORLANDO

8865 Commodity Circle
Suite 12
Orlando, Florida 32819
+1 407 559 6021

ZÜRICH

Hermeschloostrasse 77
8048 Zürich - Schweiz
+41 43 550 79 35

PARIS

20 bis, rue Louis Philippe
92200 - NEUILLY-SUR-SEINE
+33 (0)1 73 79 06 27

LYON

33, rue de la République
69002 - LYON
+33 (0)4 37 26 24 28

NICE

7, avenue Amiradou
06270 - VILLENEUVE LOUBET
+33 (0)6 95 50 71 09

MILAN

Piazza IV Novembre, 4
20124 - MILANO
+39 02 671658088

BOZEN

Via Altmann, 9
39100 - BOLZANO
+39 349 6557460

